

Tsippi Fleischer

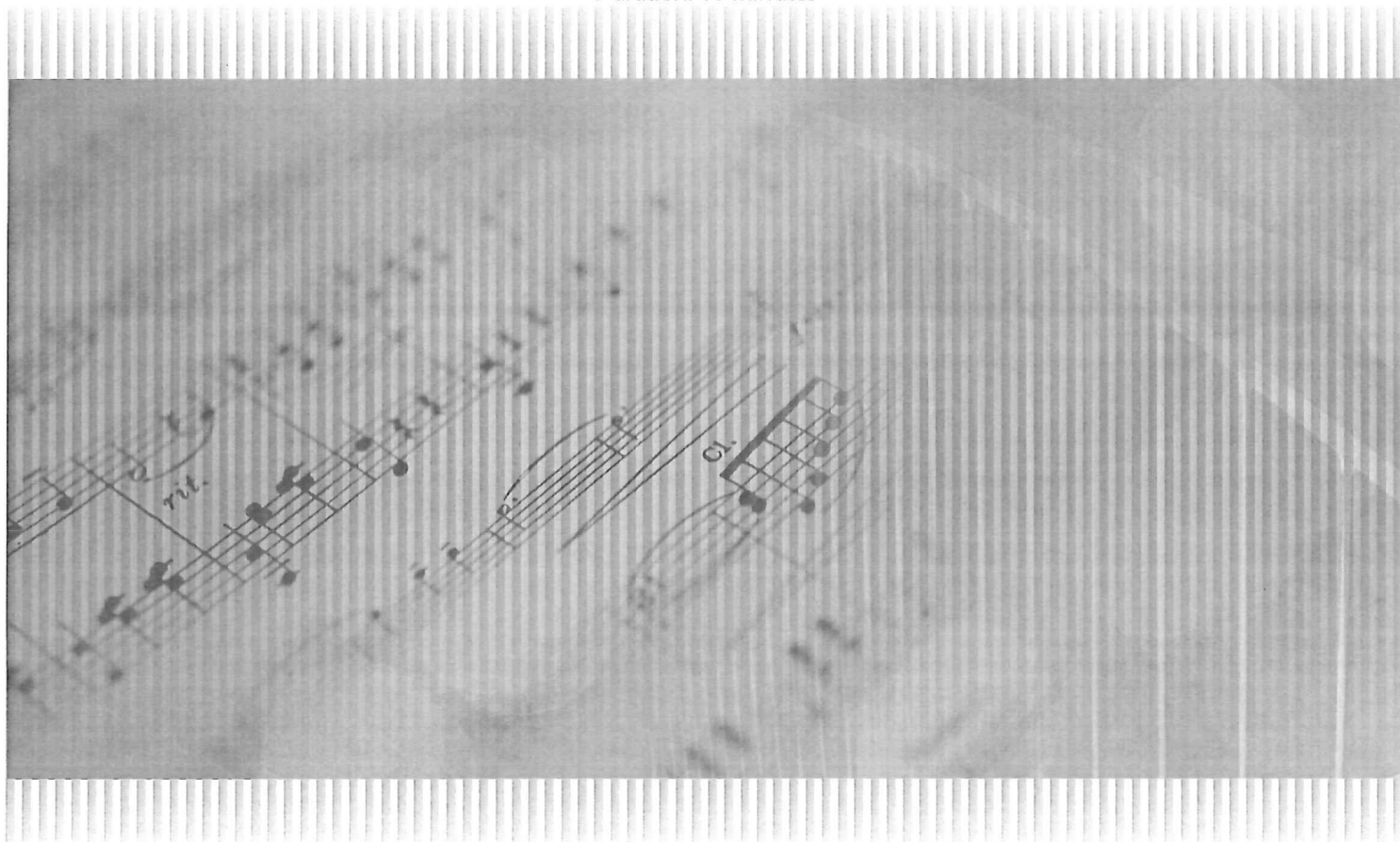
Girl-Butterfly-Girl, Op. 4

Song Cycle

Texts: poems by Lebanese and Syrian poets (Sung in Hebrew)

Version for soprano, recorders and harpsichord (1977/1981)

Duration: 10 minutes



ציפי פליישר

נערה-פרפר-נערה, אופ' 4

מחזור שירים

טקסטים: שירי משוררים מלבנון ומסוריה (מושר בעברית)

גירסה לסופרן, חליליות וצ'מבלו (1977/1981)

תזמון: 10 דקות

ISRAEL MUSIC INSTITUTE
מכון למוסיקה ישראלית

© 1981 by Israel Music Institute (IMI), P.O.B. 51197, 67138 Tel Aviv, Israel
IMI 6228-II

Printed in Israel February 2017

<http://www.imi.org.il>
imi.org.il@gmail.com

All Rights Reserved including public performance for profit
International Copyright Secured

Unauthorized copying, arranging adopting, recording or digital storage or
transmission is an infringement of copyright. Infringers are liable under the law

Tsippi Fleischer (b. 1946) is considered the first internationally-established woman composer from the Middle East; she has been marked for her contribution to contemporary music, and received many international awards and residency scholarships. Her academic achievements also include Bachelor's degrees in music theory and composition and in Oriental Studies, and Master's degrees in Music Education and in Semitic Linguistics; in 1995, she was awarded a PhD in Musicology for her dissertation on Cherubini's *Medée*. Her works have been performed in over 40 cities around the world (including major cultural capitals) by renowned soloists, ensembles, choirs and orchestras, and preserved on over 20 commercial CDs.

Tsippi Fleischer's music brings together diverse stylistic and cultural influences, including the languages and musical styles of the Middle East (from ancient languages to modern Hebrew and Arabic), and European traditions from the Renaissance to the avant-garde and electronic music. Her oeuvre includes: seven symphonies; five operas; two oratorios; the cantata «Like Two Branches», based on a poem by a 6th-century Arab poetess, which represents the culmination of the composer's stylistic achievement; a large number of song cycles; multi-media works in ancient Semitic languages; and more.

For several decades, Dr. Tsippi Fleischer lectured at the Department of Music, Levinsky College of Education, Tel Aviv, and served as Special Projects and Forums Moderator there. She taught several generations of musicians who are now making their mark on the Israeli and international music scene in composition, conducting, performance and education. Since her retirement from regular teaching in 2005, alongside her intense activity as a composer, she has been summarizing her impressive decades-long period of music teaching and research into the history and analysis of Hebrew song, including the two-volume treatise, «The Harmonization of Songs», and the large-scale monograph «Matti Caspi: The Magic and the Enigma».

More details, including a comprehensive work-list, bibliography and discography, are available on the composer's website: <https://www.tsippifleischer.com>.

Fu'ad Rifka - born in 1933 in the village of Kafrun, Syria, studied at the American University in Beirut. In the 50s he served as an officer in the Syrian army and, after demobilization, furthered his studies in Germany. He translated into Arabic a selection of poems by the German poet Reiner Maria Rilke, who influenced his work to a certain degree.

Shauki Abi Shakra - born in 1935 in Mazra'at al-Shawk, Lebanon, stood out among the young poets who participated in the poetry quarterly «Shi'r» during the 60s. He taught in Beirut and later became a journalist. His poetry is daring both in content and language and his syntax is always surprising as it contains elements of folk speech as well as reflections of European structures.

Muhammad al-Maghut - born in 1932 in the village of Salmiya (near Hama) in Syria, lived alternately in Damascus and Beirut. He published a number of volumes of poetry which, to a large extent is experimental and unbound by meter or a regular rhyme scheme.

Unsi al-Hajj - born in 1939 to a family of intellectuals and writers, was a prolific poet and active journalist in Beirut. He made his mark as a poet in the «Shi'r» Quarterly with his surprisingly free style, foreign to the spirit of Arabic poetry, and with the distinctly surrealistic nature of his poems. All his poems are rhymeless and meterless and he consistently disregards the normative rules of Arabic syntax.

Sasson Somekh, scholar and translator of contemporary Arabic poetry, is a Professor Emeritus in this field at Tel Aviv University, and served as visiting professor at Princeton University, Cambridge university and Oxford University during the 80s. Born in Baghdad in 1933, in his youth he was in contact with the most important of Iraqi poets and had his own work published in Iraqi journals. He came to Israel in 1951 since when he has published translations and critical essays in the Israeli press, both in Hebrew and Arabic. In 1953, together with Prof. David Semah, he established the Association of Friends of Arabic Literature in Israel. His doctoral dissertation was devoted to the novels of the Egyptian writer Naguib Mahfouz. His translations often achieve the heights of poetry in their own right.

Girl-Butterfly-Girl (1977/1981)

This song cycle is one of my earliest works and reflects the inception of the Oriental stylistic tendency in my music. Vocal expressionism and modal impressionism are affirmed in phrases which climb upwards sharply, in typical instrumental interludes, in the addition of chords to create a chromaticism which is a substitute for the microtones of Arab scales and in open musical forms which grow out of fidelity to the text. The musical language mirrors the surrealistic-folkloristic atmosphere evoked by the words of the poems. The Arab keys (maqamat) are used as scales possessing common melodic figures, and these scales give rise to a particular harmonic functionality.

This work may be performed in a variety of versions: it may be sung in three languages - Hebrew, Arabic or English - and with different accompaniments, either 'Oriental' or 'Western'.

In this specific version the soprano sings in Hebrew accompanied by Renaissance instruments in which the techniques of playing complement the oriental music exceptionally well.

The trio "Modus Vivendi" (Gila Abrahamson - soprano, Naomi Rogel - recorders, Marisa Meckier - harpsichord/piano) initiated the present version of "Girl-Butterfly-Girl". The trio originated in Haifa in 1987. It specializes equally in Renaissance and Baroque, as well as in contemporary music. When transposing the original version for Oriental instruments from the master-score to one fit for this ensemble, the harpsichord approaches the sonority of the oriental oud by adding notes and doubling octaves; the Renaissance recorders produce quartertones in glissandos so that the recorder sound approaches that of the nay - the Oriental shepherd's flute.

I collected the lyrics from contemporary Lebanese and Syrian poetry which I had researched during my studies with Prof. Sasson Somekh at Tel Aviv University between the years 1970-1973.

I have forged a dramatic line which links the four poems I have chosen. The first song expresses the loneliness of a man who has built himself a refuge in the sands of the desert; in the second this loneliness becomes the anguish of a wanderer who can find no rest. In the third one, his distress reaches its height: the man has lost his life's direction and is on the brink of madness frantically trying to find something to hold on to - be it only a nail! The fourth song represents the calm after the storm which brings a spark of optimism and is sung without accompaniment, as if in a dream. Only after completing the song cycle, I discovered that in the first three poems the word 'desert' appears.

Tsippi Fleischer

Transliteration of the Hebrew:

- ' = glottal stop
- kh = as ch in Bach
- š = as sch in Schumann
- ts = as z in Mozart
- z = as z in zoo

The sign ^ˈ over a vowel denotes stress:
in the Hebrew word 'ole the stressed syllable is lé.

ציפי פליישר (נ' 1946) נחשבת למלחינה-האשה הראשונה בעלת מוניטין בינלאומיים מהמזרח התיכון; היא ידועה בתרומתה למוסיקה העכשווית, וזכתה בפרסים בינלאומיים רבים, כמו גם במלגות שהייה לצורך הלחנה. הישגיה האקדמיים כוללים: תארים ראשונים בהלחנה, בתיאוריה מוסיקלית ובמזרחנות; תארים שניים בחינוך מוסיקלי ובשפות שמיות; ודוקטורט (1995) מטעם אוניברסיטת בר-אילן, בזכות התיזה שלה על האופרה "מדיאה" מאת כרוביני. יצירותיה בוצעו במעל 40 ערים ברחבי העולם על ידי סולנים, אננסמבלים, מקהלות ותזמורות, ותועדו במעל 20 תקליטורים.

המוסיקה של ציפי פליישר משקפת מגוון השפעות סגנוניות ותרבותיות, ובכלל זה השפות והסגנונות המוסיקליים של המזרח התיכון (מהשפות העתיקות ועד לעברית וערבית בנות-זמננו), ומסורות אירופאיות מהרנסנס ועד לאונגרד והמוסיקה האלקטרונית. בין יצירותיה ניתן למנות: שבע סימפוניות; ארבע אופרות; שתי אורטוריות; הקנטטה "כשני ענפים", המבוססת על פואמה מאת משוררת ערבית מהמאה השישית, ומייצגת את הישגיה הסגנוניים של המלחינה במיטבם; מחזורי שירים רבים; יצירות מולטי-מדיה בשפות שמיות עתיקות; ועוד.

ד"ר פליישר כיהנה במשך מספר עשורים כמרצה במדרשה למוסיקה במכללת לוינסקי לחינוך בתל-אביב, ושימשה כמנחה של פרויקטים מיוחדים ופורומים במסגרת זו. היא חניכה מספר דורות של מוסיקאים שהשפעתם ניכרת בישראל ובעולם בתחומי ההלחנה, הניצוח, הביצוע והחינוך. מאז פרישתה מהוראה סדירה בשנת 2005, בצד עיסוקה האינטנסיבי בהלחנה, היא שקועה בסיכום פועלה כמורה וחוקרת בתחום ההיסטוריה והניתוח של הזמר העברי. בתחום זה, יצאו לאור ספר בן שני כרכים, "הירמון שירים", והמונוגרפיה פרי-עטה "מתי כספי - הקסם והחידה".

פרטים נוספים - כולל רשימת יצירות מקיפה, ביבליוגרפיה ודיסקוגרפיה - ניתן למצוא באתר המלחינה:
<https://www.tsippiflescher.com>

פואד ריפקה - נולד בשנת 1933 בכפר פֶּפְרֶן שבסוריה, ולמד באוניברסיטה האמריקאית בביירות. בשנות החמישים שירת כקצין בצבא הסורי ולאחר שחרורו יצא ללמוד בגרמניה. תירגם לערבית מבחר משיריו של המשורר הגרמני ריינר מריה רילקה, והשפעתו של משורר זה ניכרת במידת-מה ביצירתו.

שוקי אבי-שקרא - נולד בשנת 1935 במְזְרֶעַת אל-שֶׁן שבלבנון, ובלט בין המשוררים הצעירים שהתפתחו במסגרת הרבעון לשירה "שֶׁעַר" בשנות ה-60. עסק בהוראה בביירות ואחר-כך בעיתונאות. שירתו נועזת בתכניה ובלשונה ותחבירו מפתיע תמיד, כשהוא משלב בתוכו יסודות מלשון העם עם מבנים מלשונות אירופה.

מוחמד אל-מאג'וט - נולד בשנת 1932 ככפר סלמיה (ליד חמה) בסוריה. הוא נהג להתגורר בדמשק ובביירות לסירוגין. פירסם מספר ספרי שירה. שירתו אקספרימנטאלית במידה רבה, והיא משוחררת ממשקל ומחריזה קבועה.

אונסי אל-חאג' - נולד בשנת 1939 למשפחת משכילים וסופרים. היה משורר פורה ועיתונאי פעיל בביירות. התבלט מעל דפי הרבעון "שֶׁעַר" בשירתו המפתיעה, המשוחררת, הזרה לרוח השירה הערבית והנושאת אופי סוריאליסטי מובהק. כל שיריו כתובים בלא חרוז ומשקל, והוא מרבה לחרוג מכללי התחביר הערבי הנורמטיבי.

ששון סומך, חוקר השירה הערבית המודרנית ומתרגמה, מכהן דרך קבע כפרופסור אמריטוס בתחום זה באוניברסיטת תל-אביב, ואף כיהן כפרופסור אורח באוניברסיטאות פרינסטון, קיימברידג' ואוקספורד במשך שנות ה-80. הוא יליד בגדד 1933, קיים בצעירותו קשרים גדולי משוררי עירק ופירסם מפרי עטו בעיתוני עירק. עלה ארצה בשנת 1951 ומאז פירסם תרגומים וביקורות בעיתונות הישראלית בערבית ובעברית. בשנת 1953 ייסד עם פרופ' דוד צמח את מועדון ידידי הספרות הערבית בישראל. את עבודת הדוקטורט שלו ייחד לרומאנים של הסופר המצרי נגיב מחפוז. תרגומיו מתעלים לעתים קרובות עד כדי שירה בפני עצמה.

נערה-פרפר-נערה (1977/1981)

מחזור שירים זה הוא מיצירתו המוקדמות והוא משקף את בסוס התהוותו של ענף-הסגנון המזרחי שביצירתי: אקספרסיוניזם ווקאלי ואימפרסיוניזם מודאלי מקבלים את ביטויים בפראזות המטפסות מעלה באופן חד, באינטרלודים כליים טיפוסיים, בצירופי אקורדים היוצרים כרומטיקה שהיא תחליף למיקרוטונים בסולמות הערביים ובצורות מוסיקליות פתוחות הצומחות מתוך הטקסט.

האווירה הפולקלוריסטית-סוריאליסטית, האופיינית למילות השירים, משתקפת אף בשפה המוסיקלית. המקאמאת הערביים מנוצלים כסולמות בעלי פניות מלודיות משותפות וכיוצרי פונקציונאליות הרמונית מיוחדת במינה.

יצירה זו מתאפיינת בעושר גרסאות: ניתן לבצע אותה בשלוש שפות (אנגלית, עברית, ערבית) ובגרסאות ליווי שונות, אשר תמוך יש להבחין בהן אחד משני כיוונים: מזרחי או מערבי.

גרסה זו מיועדת לזמרה בעברית עם ליווי בכלי רנסנס, אשר טכניקות הנגינה בהם תואמות להפליא את המוסיקה המזרחית: צליל הצ'מבלו מתקרב אל צליל הלאוטה (ומכאן הקשר אל העוד הערבי) על-ידי תוספת צלילים והכפלת אוקטבות בתנועה מהירה, ואילו החליליות מבצעות רבעי טונים וגליסנדי בדומה לחליל-הרועים (הנאי הערבי). משפחת חליליות הרנסנס מיוצגת על-ידי שלושה כלים שונים (חליליות סופרן, אלט וטנור) - בהתאם לרוח הנדרשת בכל שיר. שפתו המוסיקלית-אמנותית של המחזור, אשר נוצרה בהשראת הפולקלור המזרחי, משתקפת היטב בגרסה זו, אשר נותנת ככלל ביטוי לחדירתם-חזרתם של כלי רנסנס אלה אל תוך מוסיקת המאה ה-20. הגרסה מוקדשת לשלישיית מודוס ויונדי: גילה אברהמסון-סופרן, נעמי רוגל-חליליות, מריסה מצקר-צ'מבלו ופסנתר. השלישייה נוסדה בחיפה ב-1987, והיא מרבה לבצע הן מוסיקה עתיקה והן מוסיקה עכשווית בארץ ובחו"ל.

את המילים ליקטתי מתוך השירה המודרנית בלבנון ובסוריה שהתוודעתי אליה תוך כדי לימודי אצל פרופ' ששון סומך באוניברסיטת תל-אביב בשנים 1970-1973. יצירתי חוט דרמטי המקשר בין ארבעת השירים שבחרתי: בשיר הראשון מתבטאת בדידותו של אדם, אשר בנה לו מחילת עפר בתוך המדבר; בשיר השני בדידות זו הופכת לסבל נדודים של אדם, שאינו מוצא לו מנוח ונזרק לכל עבר. בשיר השלישי המצוקה בשיאה - אדם איבד את אפיק חייו, הוא עומד על סף הטירוף ומחפש ולו רק מסמר להיאחז בו. השיר הרביעי הוא השקט שלאחר הסערה, המביא את שביב האופטימיות, והוא מושר על-ידי הזמרת ללא ליווי, כבמעין חלום. רק כשסיימתי את מלאכת ההלחנה גיליתי כי בשלושת השירים הראשונים מופיעה המילה "מדבר".

ציפי פליישר

Piece of Earth

Text: Fu'ad Rifka

On the piece of earth with melancholy stars
To God I built a cavern
Filled with light.
And nights I spent in its sand
With the priest - he of the seasons of green.
In secret places of the desert
Wrapped in a virgin cloudlet
To me would he then come
His feet knew me
As edges of the stones, they knew me.
And behold, there was morning...

Ba'akhuza nugat hakokhavim
la'el baniti me'ara
Mu'eret.
Leylot biliti bekhola
'Im kohanam shela'onot hayerukot.
Bemistorav shelamidbar
'Atuf 'anenet betula
Haya hu ba 'aday
Raglav yad'u 'oti
Yad'u shesfat ha'avanim hineni.
Vayhi haboker...

אֲחוּזָה
פּוֹאֵד רִיפְקָה

בְּאֲחוּזָה נֹגֶת-הַכּוֹכָבִים
לְאֵל בְּנִיתִי מִעֶרָה
מוֹאֶרֶת.
לַיְלוֹת בְּלִיתִי בְּחוֹלָה
עִם כֹּהֵנָם שְׁלֵעוֹנוֹת הַיְּרוּקוֹת.
בְּמִסְתוֹרָיו שְׁלֵמִדְבָּר
עֲטוּף עֲנַנֶת בְּתוּלָה
הִיָּה הוּא בָּא עָדִי
רַגְלָיו יָדְעוּ אוֹתִי
יָדָעוּ שְׁשֻׁפֹּת הָאֲבָנִים הַנִּי.
וַיְהִי הַבּוֹקֶר...

Eyelids

Text: Shauki Abi-Shakra

Will you tell my haggard mother
A demon with a tray of fire
Sprinkled salt
On both my eyes, and was gone.
He threw me like a ball
Amidst the feet of tribesmen,
Amidst giant demons.
And they kicked me up high
Towards the desert sands
They took from my finger
A gift-ring
And gold of my eyelids.

'Imeru le'ima hakkhusha
Sheshed 'im tas shel esh
Zara li melakh
'Al shtey 'eynay, vetas.
Zrakani kekhadur
'El beyn ragley hashevet
'Uveyn shedey 'anak.
Be'atuni lagvahim
Le'ever hamidbar
Natlu me'etsba'i
Taba'at shay
'Uzhav shney-'af'apay

עֶפְעָפִיִּים
שִׁוְקִי אַבִּי-שִׁקְרָא

אָמְרוּ לְאִמָּא הַכְּחוּשָׁה
שֶׁשֶׁד עִם טַס שֶׁל אֵשׁ
זָרָה לִי מֶלֶךְ
עַל שְׁתֵּי עֵינַי, וְטַס.
זָרְקָנִי כְּכַדּוּר
אֶל בֵּין רַגְלֵי הַשֶּׁבֶט
וּבֵין שְׁדֵי-עֵנֶק.
בְּעֲטוּפֵי לְגָבָהִים
לְעֶבֶר הַמִּדְבָּר,
נָטְלוּ מֵאֶצְבָּעִי
טַבַּעַת-שֵׁי
וַזְהַב שְׁנֵי-עֶפְעָפִי

The Coffin with Its Lid Remote

Muhammad al-Maghhud

I stand alone on the brink of madness
Like an infant who stands upon a window ledge.
There's no moon in the heavens
No beloved waits in my bed.
And my childhood remote
My old age is remote
My country remote.
And I rush to and fro
Like a sightless stream
That has strayed from its course in foul weather.
I am envious of the nail
That has wooden boards to embrace,
to protect it
I am envious of the corpses dripping blood
that in the desert lie
For having blackbirds to amuse them
Shrieking out their song for them.

'Omed 'ani 'al saf hateruf
Kefa'ot ha'omed 'al 'eden hakhalon
Lp yareakh bashamayim
Lo 'ahuvati bamita.
Yalduti rekhoka
Ziknuti rekhoka
'Artsi rekhoka.
Mitrotsets 'ani bekho vakho
Kenahar some
She'ibed afiko beyom sa'ar.
Mekane 'ani bamasmer
'Al sheyesh karshey 'ets lekhabko.
legonen 'alav
Mekane velu bagviyot zavot hadam
'asher bamidbar
'Al sheyesh 'orvim hamesha'ash'im 'otam
Hatsorkhim lema'anam.

ארון מתים שמכסהו רחוק
מוחמד אל-מאג'וד

עומד אני על סף הטרור
כפועט העומד על אדן החלון.
לא ירח בשמים
לא אהובתי במטה
ילדותי רחוקה
זקנותי רחוקה
ארצי רחוקה.
מתרוצץ אני בכה וכה
כנהר סומא
שאבד אפיקו ביום סער.
מקנא אני במסמר
על שיש קרשי עצץ לחבוקו,
לגונן עליו
מקנא ולו בגויות זבות-הדם
אשר במדבר
על שיש עורבים המושעשעים אותם
הצורחים למענם.

Girl-Butterfly-Girl

Unsi al-Hajj

A girl dreamed that she was a butterfly
When she arose
She did not know if she was
A girl who had dreamed she was a butterfly
Or
A butterfly dreaming that it was a girl.
Hundreds of years went by,
Children,
In the evening, a gentle breeze
A girl, a boy, are running like a butterfly
Dreaming It's a girl and boy
Dreaming they're a butterfly...
All was torn apart outside.
Children,
A butterfly.

Khalma na'ara shehi parpar
'Uvekuma
Velo yad'a 'Im hi
Na'ara shekhalma shehi parpar
'O
Parpar hakholem shehu na'ara.
'Avru me'ot bashanim,
Yeladim,
'Uvalayla nashav ruakh kal
Na'ara vena'ar ratsim kefarpar
Hakholim shehu na'ara vena'ar
Hakholim shehem parpar...
'Uvakhuts nitkara,
Yeladim,
Parpar.

נערה-פרפר-נערה

אונסי אל-חאג'י

חלמה נערה שהיא פרפר
וכקומה
ולא ידעה אם היא
נערה שחלמה שהיא פרפר
או
פרפר החולם שהוא נערה.
עברו מאות בשנים,
ילדים,
ובלילה נשב רוח קל
נערה ונער רצים כפרפר
החולם שהוא נערה עם נער
החולמים שהם פרפר.
ובחץ נתקרה,
ילדים,
פרפר.

1. PIECE OF EARTH

1. אחרזה

Text: Fu'ad Rifqa

מילים: פואד רפקה

① Ad libitum

Sop.

S. Rec.

Hpd.

gliss.

mp

mp

mp

③

mp

f

ba - 'a - khu - za nu - gat ha - ko - kha - vim

mp *p* *mf*

⑦

mp

la - 'el ba - ni - ti me - 'a - ra

mp *mf marcato* *mp*

11 *accel.* *A tempo* *rit.*

רת - א - מו - ע - מ
me - a - ra mu - e - ret

accel. *rit.*

14 ♩ = 116

f *mf*

19 *A tempo* *più lento*

לי - לו - ת בי - לי - תי - חו - לה
ley - lot bi - li - ti be - kho - la

rit. *muto Alto Recorder*

(27)

f *ff*

כֹּה־נָמֹשׁ - לַעֲלֹת רוֹתְהֵי - קוֹת
 ko - ha - nam še - la - 'o not ha - ye - ru kot

A. Rec. *mp* *mf* *f*

(31) $\text{♩} = 60$ Lento ($\text{♩} = 72$) *mp*

שִׁירֵינוּ מִסְתַּבֵּ -
 be - mis-to-rav še-

pesante *ff* *mf* *mp*

(40)

בָּרִךְ מִן - לַעֲלֹת רוֹתְהֵי - קוֹת
 - la - mid - bar - 'a - tuf a ne - net be - tu - la ha - ya hu ba 'a - day rag -

f *mf*

45

תִּי-אֹ עוֹ - יָד - לִי
 - lav yad - 'u 'o - ti yad

נִים-בְּ-אֶ - פֶּת - שֶׁ עוֹ - הֵ
 - 'u šes - fat ha - 'a - va - nim

הֵ - נֵ - נִי
 hi - ne - ni

mp p

47 Tempo giusto (♩=84)

mp mf

50 Tempo I

va - ye - hi ha - bo ker

mf mp

2. EYELIDS

Text: Shauki Abi-Shakra

2. עפעפילים

מילים: שאוקי אבי-שקרא

♩ = 182

Sop. *2/8*

f א-מ-רו *mf* א-מ-רו ל-מא-י

i-me-ru im - ru le - i - ma

S. Rec. *f*

6

ש-ח-ו-ה ח-ה ש-ש-ש עם אש של טס ז-ז-ז לי מ-

hak-khu-ša še - sed 'im tas shel eš za - ra li me -

11

ff

ני-עי שתי על לח-ני ט-ס-ז ז-ז-ז

lakh 'al štey 'ey-nay ve-tas zra-ka -

Hpd. *f*

18

ני-ני-ני-ני אל רג-בין לי-ש-ה-ש-בט ז-ז-ז ז-ז-ז

- ni ke-kha - dur 'el beyn rag - ley ha - še - vet u - veyn še - dey'a - nak

(24)

solo *f* *mf*

(28)

בְּרַעֲלֵךְ לְהַיִּים בְּלִגְנֵי טוֹעָבִים
be-a - tu - ni lag - va - him le - e - ver ha - mid - bar

mf

35

נָטַל - לִי מִבְּעֵי טַבְּעֵי שֵׁי עֵת-בֹּ נֹזֶה -
 nat - lu me - 'ets - ba - 'i ta - ba -'at šay 'uz -

40

הָב־ שְׁנֵי פִי - עַ - עֵפֶּה
 - hav šney 'af - 'a - pay

senza rit.

3. THE COFFIN WITH ITS LID REMOTE

Text: Muhammad al-Maghhut

3. ארון המתים שמכסהו רחוק

מילים: מוחמד אל-מאג'וט

Introduction

Sop.

T. Rec.

Hpd.

rit.

mf

5

mf

f

עו - מד א - ני על - סף ה - ט - רוף (ף) ק - פ -
 'o - med 'a - ni 'al - saf ha - te - ruf (f) ke - fa -

mp

f >

9

f

- עוט - ה - עו - מד על א - דן ה - ח - לון על
 - 'ot ha - 'o med 'al 'e - den ha - kha - lon 'al

12

אֶ - דֵּן הָ - חָ - לוֹן
 'e - den ha - kha - lon

mf *f* solo

16

לֹא יָ - רֶ - אֲחִי יֵשׁ - עַם - יִשְׂרָאֵל לֹא אֶ - חוּ - וָאֵלֵינוּ טָהֳרָה
 lo ya - re - akh ba - sha - ma - yim lo 'a - hu - va - ti ba - mi - ta

p *mp*

20

יָלְדוּ - תִּי חוּ - קָה יִזְכְּרוּ - תִּי חוּ - קָה אֶרֶץ חוּ - קָה
 yal - du - ti re - kho - ka zik - nu - ti re - kho - ka 'ar - tsi re - kho -

mf

(23) *rit.* Tristemente בעצב

קה - אר - צי חו - קה רו - צץ נ - ב -
 - ka - ar - tsi re - kho - ka mit - ro - gets 'a - ni be -

לחליליך לחלילית אלט
 muta Alto Recorder

p *rit.*

(27)

כה ו - כה ק - נ - חר סו - מא פ - נ - ב - נ - פי -
 - kho va - kho ke - na - har so - me še - 'i - bed 'a - fi -

A. Rec. *f*

(31) *f* *ff* Interlude

קו יום - ער -
 - ko be-yom sa - 'ar

36

Measures 36-40. Key signature: one sharp (F#). Time signature: 2/4, 5/8, 2/4, 5/4. The piano accompaniment includes a 5/8 section.

41

A tempo

Measures 41-44. Key signature: one sharp (F#). Time signature: 5/4, 3/4, 4/4. The piano accompaniment includes a 5/4 section and dynamic markings *mf* and *f*.

Hebrew lyrics: מֶ-כָּא-נֵי אֲנִי בָּאִמָּסֶמֶר קוֹחַ חֶבְלֵי עַשְׂי קִרְיֵשׁ-עַל לֵי-גוֹנֵן גֹּלֵי-לָוִי
 me-ka-ne 'a-ni ba-mas-mer 'al še-yeš kar-šey eš le-khab-ko le-go-nen 'a-lav

44

Measures 44-47. Key signature: one sharp (F#). Time signature: 4/4, 2/4, 3/8, 4/4. The piano accompaniment includes a 4/4 section and dynamic markings *mp*, *mf*, and *ff*.

Hebrew lyrics: מֶ-כָּא-נֵי לֵוִי בָּגֵוִי - יוֹתָא בּוֹתָוֹתָא דָּם אֶשֶׁר בְּמִדְבָּר
 me-ka-ne ve-lu bag-vi - yot za-vot ha-dam 'a-šer ba-mid-bar

48 *f* *ff* *fff*

מֶ-הַ כִּי-עוֹר יֵשׁ-שׁ אֲלֵ-עֵינַי שֶׁ-אֶשׁ-יִמּוֹ-תָם
 ʾal še - yeš ʾor - vim ha - me ša - aš - ʾim ʾo - tam

נֶם-עַמְלָה חִים-צוֹרֶה
 ha - ṭsor - khim le - ma - ʾa - nam

4. GIRL - BUTTERFLY - GIRL

Text: Unsi al-Hajj

4. נערה - פרפר - נערה

מילים: אונסי אל-חאג'

Free and light (♩ = ca.120)

mp

Sop. 

חַל - מָה נַע - רָה פֶּר - הִיא שֶׁ
khal - ma na - 'a - ra še - hi par - par

(7) 

מָה - קוּ - בִּי וְ עַל - יָד - לֹא וְ הִיא אִם
u - ve - ku - ma ve - lo yad - 'a im hi na - 'a -

(14) *mf* 

רָה - מָה - חַל - שֶׁ פֶּר - הִיא שֶׁ
ra še - khal - ma še - hi par - par

(21) *mp* 

אוּ פֶּר - פֶּר לֵם - חוּ - הַ שֶׁ
o par - par ha - k'ho - lem še -

(28) *p* 

הוּא נַע - רָה אַ לַ לַ לַ
hu na - 'a - ra a la la la

(34) *pp* 

לַ לַ לַ אַ
la la la a

(43) *mp* 

אֲוֹת - מִי רוּ - עֵבַי נִים - שֶׁ בִּי נִים - לִי וְ
av - ru me - 'ot ba - ša - nim ye - la - dim u - va -

(50) *mp* 

קַל חַי - רוּ שֶׁב־נַע לַי - לַי
lay - la na - šav ru - akh kal na - 'a - ra ve - na - 'ar

57



צִים - רַ
ra - tsim

לֵם - חוֹ - פֶּר - פֶּר - פֶּר
ke - far - par ha - kho - lem

64



שֶׁ - הוּא נָה-עַ-נָּ
še - hu na-a-ra

עַר - נָ - וְ
ve - na - ar

מִים - חוֹל - הַ שֶׁ -
ha-khol - mim še -

70



פֶּר - פֶּר - הֵם -
hem par - par

א
a

77



נֶע - קָ - נָה חוֹץ - בָּ - וְ
u - va-khuts nit - ka - ra

יָיִם - לָ - יְ
ye - la - dim

85



פֶּר - פֶּר
par - par

פֶּר - פֶּר
par - par

יָ - לָ -
ye - la -

91



יָיִם -
dim

פֶּר - פֶּר
par - par

פֶּר -
par -

97



פֶּר -
- par

פֶּר - פֶּר
par - par

11 accel. A tempo rit.

מֶ-עֶ-רָה מוֹ-אֶ-רֶת
me - 'a - ra mu - 'e - ret

accel. rit.

14 ♩ = 116

f *mf*

19 A tempo più lento

לֵי-לוֹת בִּי לֵי-לִי לֵה-חֹוֹ בֶּ-חֹוֹ-לָא עִם
ley - lot bi li - ti be - kho - la 'im

לחליליף לחלילית אלט
muta Alto Recorder

rit.

31 $\text{♩} = 60$

Lento ($\text{♩} = 72$)
mp

שְׁ-מִי-טוֹ-רָב־שֶׁ-
be - mis-to-rav še-

pesante

ff — *mf* — *mp*

40

בר - מֶלֶךְ -
- la - mid - bar -

עֲטוּף -
a - tuf a -

נֶת -
ne - net

לֹה - תו -
be - tu - la

רַגְי -
rag -

עֲבַדְתָּ הוּא יְהוָה -
ha - ya hu ba a - day

45

תִּי-אֹ עוֹ - יָד - לִי
 - lav yad - 'u 'o - ti yad

נִים-בְּ-אֶ - פֶּת - שֶׁשׁ עוֹ - הִ - נִ - נִ
 - 'u šes - fat ha - 'a - va - nim hi - ne - ni

mp p

47 Tempo giusto (♩=84)

mp mf

50 Tempo I

va - ye - hi ha - bo ker

mf mp

2. EYELIDS

Text: Shauki Abi-Shakra

2. עפעפילים

מילים: שאוקי אבי-שקרא

♩ = 182

Sop. *2/8*

f א-מ-רו *mf* א-מ-רו ל-מא-י

i-me-ru im - ru le - i - ma

S. Rec. *f*

6

ש-ח-ו-ה ח-ה ש-ש-ש עם א-ש של ט-ז-ר-ה ל-י-מ-

hak-khu-ša še - sed 'im tas shel eš za - ra li me -

11

ff

י-ע-י ש-ח-י על ל-ח-י ט-ז-י ז-ק-

lakh 'al štey 'ey-nay ve-tas zra-ka -

Hpd. *f*

18

ב-ט-ש-ה-ל-י-ר-ג-ב-י-ן א-ל-ד-ו-ר-ב-ב-י-נ-י

vet shey ha - ley rag - beyn rag - el dur ke-kha - ni

ש-ד-י-ש-ב-י-ן נ-ק-ע-ד-י-ש-ב-י-ן

še - deya - nak u - veyn

(24)

solo *f* *mf*

(28)

בָּרְ-עַ לְ הַיָּם - בָּ לַגְּנֵי - טוֹ - עַבְּ
 be-a - tu ni lag - va - him le - e - ver ha - mid - bar

mf

35

נָטַל - לִי מִבְּעֵי טַבְּעֵי עֵת־בָּ וְזֶ -
 nat - lu me - 'ets - ba - 'i ta - ba -'at šay 'uz -

40

הָבִי שְׁנֵי פִי - עַ - עֵפֶּה
 - hav šney 'af - 'a - pay

senza rit.

3. THE COFFIN WITH ITS LID REMOTE

Text: Muhammad al-Maghhut

3. ארון המתים שמכסהו רחוק

מילים: מוחמד אל-מאג'וט

Introduction

Sop.

T. Rec.

Hpd.

mf

rit.

5

mf

f

עו - מד א - ני על - סף ה - ט - רוף (ף) ק - פ -
 'o - med 'a - ni 'al - saf ha - te - ruf (f) ke - fa -

mp

f

9

f

- עוט - ה - עו - מד על א - דן ה - ח - לון על
 - 'ot ha - 'o med 'al 'e - den ha - kha - lon 'al

12

אֶ - דֶּן הָ - כַּח - לוֹן
 'e - den ha - kha - lon

mf *f* solo

16

לֹא יָ - רֶ - אֲכַח
 lo ya - re - akh

יָם - שָׁ - מַיִם
 ba - sha - ma - yim

לֹא אֶ - חוּ - וָאֵ - תִי
 lo 'a - hu - va - ti

טָהֳ - מִי - תָא
 ba - mi - ta

mp

20

יָלֵד - דוּ - תִי קָה - חוּ - רָ
 yal - du - ti re - kho - ka

זִיק - נוּ - תִי קָה - חוּ - רָ אֶר - צִי
 zik - nu - ti re - kho - ka 'ar - tsi

mf

(23) *rit.* Tristemente בעצב

קה - אר - צי חו - קה רו - צץ נ - ב -
 - ka - ar - tsi re - kho - ka mit - ro - gets 'a - ni be -

לחליליך לחלילית אלט
 muta Alto Recorder

p *rit.*

(27)

כה ו - כה ק - נ - חר סו - מא פ - נ - ב - נ - פי -
 - kho va - kho ke - na - har so - me še - 'i - bed 'a - fi -

A. Rec. *f*

(31) *f* *ff* Interlude

קו יום - ער -
 - ko be-yom sa - 'ar

36

Measures 36-40. Key signature: one sharp (F#). Time signature: 2/4, 5/8, 2/4, 5/4. The piano part includes a 5/8 section in measures 37-38.

41

A tempo

Measures 41-44. Key signature: one sharp (F#). Time signature: 5/4, 3/4, 4/4. The piano part includes a 5/4 section in measures 41-42 and a 3/4 section in measure 43.

Lyrics (Hebrew): מֶ-קַנֵּי אֲנִי מֶ-מֶסֶבְרָה קוֹחַ תִּבְּלֵ עַשְׂרֵי קָרְשֵׁי לֵבִי גוֹלָל
 me-ka-ne 'a-ni ba-mas-mer 'al še - yeš kar-šey etš le-khab-ko le-go-nen 'a-lav

44

Measures 44-47. Key signature: one sharp (F#). Time signature: 4/4, 2/4, 3/8, 4/4. The piano part includes a 4/4 section in measures 44-45, a 2/4 section in measure 46, and a 3/8 section in measure 47.

Lyrics (Hebrew): מֶ-קַנֵּי לוֹ וְבָגְדֵי יוֹתָא דָּם אֶשֶׁר בְּמִדְבָּר
 me-ka-ne ve-lu bag-vi - yot za-vot ha-dam 'a-šer ba-mid-bar

48 *f* *ff* *fff*

מֶ-הַ כִּי-עוֹר יֵשׁ-עַל
 me ha-vim yeš-al
 תָּם-אוֹ עֵי-עֵשׂ-שָׁ
 tam o-im ša-aš
 נָם-עַ-מַּלְחִים-צוֹרֶה
 nam a-ma-ṣor-khim le-

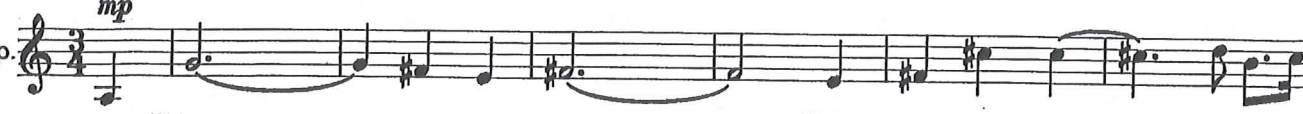
4. GIRL - BUTTERFLY - GIRL

Text: Unsi al-Hajj

4. נערה - פרפר - נערה

מילים: אונסי אל-חאג'

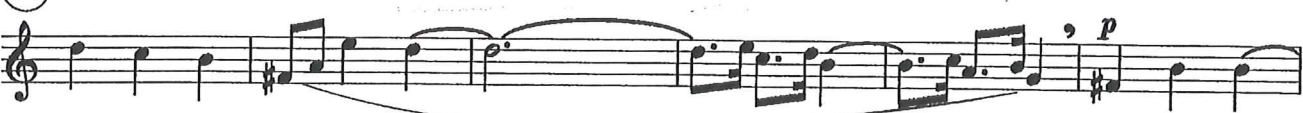
Free and light (♩ = ca.120)

mp
Sop. 
חַל - מָה נָ - עַ - רָה פֶּר - הִיא שֶׁ
khal - ma na - 'a - ra še - hi par - par

(7) 
מָה - קוּ - בִּי וְ עַה - יָד לֹא - וְ הִיא אִם
u - ve - ku - ma ve - lo yad - 'a im hi na - 'a -

(14) *mf* 
רָה - מָה - חַל - שֶׁ פֶּר - הִיא שֶׁ
ra še - khal - ma še - hi par - par

(21) *mp* 
אוּ פֶּר - פֶּר לֵם - חוּ - הַ שֶׁ
o par - par ha - kho - lem še -

(28) *p* 
הוּא - נָ - עַ - רָה אַ ל ל ל
hu na - 'a - ra a la la la

(34) *pp* 
ל ל ל א
la la la a

(43) *mp* 
אֵת - מֵ רוּ - עַב נִים - שֶׁ בִּי נִים - לִי וְ
av - ru me - 'ot ba - ša - nim ye - la - dim u - va -

(50) *mp* 
לֵה - לֵי קַל חֵ - רוּ שֶׁב־נָ רָה - עַ - וְ
lay - la na - šav ru - akh kal na - 'a - ra ve - na - 'ar

57



צִים - רַ
ra - tsim

לֵם - חוֹ - פֶּר - פֶּר - פֶּר
ke - far - par ha - kho - lem

64



שֶׁ - הוּא נֶה-עַ-נֶּ
še - hu na-a-ra

וְ - נֶ - עַר
ve - na - ar

מִים - חוֹל - הַ שֶׁ -
ha-khol - mim še -

70



פֶּר - פֶּר - הֵם
hem par - par

א
a

77



נֶע - קַ - נֶה חוֹץ - בִּי
u - va-khuts nit - ka - ra

יָם - לֵ - יָ
ye - la - dim

85



פֶּר - פֶּר
par - par

פֶּר - פֶּר
par - par

יָ - לֵ -
ye - la -

91



יָם -
dim

פֶּר - פֶּר
par - par

פֶּר -
par -

97



פֶּר -
- par

פֶּר - - - - - פֶּר
par - - - - - par